



۲۰۱۹/۰۱/۲۸



م. اسحاق نگارگر

دیگِ جوشان



دیگِ جوشان شعری است از "دبلی راندال" شاعر سیاه پوستِ (The Melting pot) امریکایی. میگویند امریکا دیگِ جوشانی است که هرکس را در آن می اندازند؛ غوطه می دهند و امریکایی بیرونش می کنند. من از این موضوع چندان خوشم نمی آمد و می پنداشتم که در یک نظام دیموکراسی این کار چندان پسندیده نیست که مردم را از هویتِ شخصی یا فرهنگی شان تهی کنند و به صورتِ مصنوعی امریکایی بسازند زیرا که در این صورت مقولهٔ جامعهٔ دارای فرهنگ های گوناگون معنای خود را از دست میدهد. وقتی شعر "دبلی راندال" را خواندم بسیار خوشم آمد و می خواستم آن را به شعر دری ترجمه کنم اما مشکل این بود که در شعر او نام های خاص مختلف آمده بود که چندان با عروضِ زبان دری هماهنگی نداشت و من نمی خواستم آن نام ها را کنار بگذارم زیرا که در شعر او نوعی تصرفِ ناروا بود. بالاخره آنرا در بحر رمل مقصور یعنی (فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات) به شعر دری ترجمه کردم و آن شعر این است:

دیگِ جوشان

دیگِ جوشانی در آنجا هست؛

دیگِ جوشانی که جادوییست؛

هرکجا مردیست یا زن اندران می افکنند؛

گر بُود چک یا ز اسپانی و یا ز اسکاتلند؛

دیگِ جوشان می‌دهد تحویل امریکایش.
نامش ار جوبان و یا جین است؛ ژان و یا خوان؛
یا جیووانی و یا ایوان همه؛
می شود زان دیگ جمله «جان» برون.

** * **

سام این ها را تماشا کرد و با خود گفت:
من که پیش از دیگران بودم در اینجا؛ میروم
تا درون دیگِ جوشان خویشتن را افگنم؛
رفت اما از لبِ دیگش برون انداختند؛
که بدین جلدِ سیه جای تو این جا نیست؛
دیگ از داغِ تَنَّت نا پاک خواهد شد!
دیگ شخصی است «بیرون باش و نزدیکش میا!»
بارها زان دیگ دورش راندند.

** * **

سام آنان را بگفت:
«دیگِ تان را دور اندازید!
گر همی خواهید یا هرگز نمی خواهید هیچ
من همان مانم که تا امروز بودستم.»

(مترجم: نگارگر ۶ جنوری ۲۰۱۹ برمنگهم)

واین هم متن انگلیسی شعر

The Melting pot
There is a magic melting pot
Where any girl or man
Can step in Czech or Greek or Scot,

Step out American.
Jobann, and Jan and Jean and Juan,
Giovanni and Ivan,
Step in and then step out again
All freshly christened John.
Sam watching, said," why, I was here
even before they came,
and step in too, but was tossed out
before he passed the brim.
And every time Sam tried that pot
They threw him out again.
"Keep out. This is a private pot
We don't want your black stain."
At last thrown out a thousand times,
Sam said, "I don't give a damn
Shove your old pot, you can like it or not,
But I will be just what I am." Dudley Randall

** * **

تذکره:
رگه خوانندگان محترم متمایل باشند که نبشته ها و سروده های دیگری از این نویسنده بزرگ را مطالعه کنند، می
توانند با "کلیکی" بر عکس نویسنده در صفحه مقالات، به "آرشیف" شان رهنمائی شوند!

